

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

29 D

..... PALERMO OESTE

Maestro DELIA C. M. DE FIGUEROA Escuela Nº 13

Fojas 25

OBSERVACIONES

Sin catalogar

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

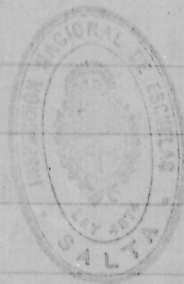
.....

Contribución al¹
Folklore Argentino

Escuela N° 13

"Palermo Oeste"

Provincia de Salta



Palermo Oeste, septiembre 9 - 1921

Sr

José E. Alderete,
Inspector Nacional de Escuelas

Salta

En cumplimiento a lo ordenado en la circular N° 164, elevo a esa Inspección todo el material folklórico recogido de esta localidad y de acuerdo a lo dispuesto en ella.
Saludalo respetuosamente

~~Delia M. de Figueroa~~
Directora.



Localidad: Palermo Oeste

Escuela: Nacional N° 13

Nombre del Director: Delia C. No. de Fi-
gueroa

Nombre de la persona que la
narró: Micaela Guzmán

Edad de esta persona: 57

Si el maestro sabe que la
conocen otras personas:

Si



1º A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales

a) Los habitantes pobladores de esta localidad descendientes en su mayor parte de los aborígenes calchaquíes, tienen sus supersticiones respecto a los fenómenos naturales, creyendo respecto a los eclipses que el del sol trae enfermedad para las mujeres, y el de la luna, trae consigo guerras, asegurando con el mayor aplomo que así ha sucedido siempre que vieron estos fenómenos.

Truenos y relámpagos: Para que calme la lluvia que viene acompañado por éstos, hacer cruces con ceniza.

Si neva copiosamente queman aútil, para que huya la nevada al decir de ellos.

Si aparece el arco con sus bien nítidos, será un buen año para las cosechas y habrá novios. El rayo, es presagio de próximas desgracias, porque Dios está enojado, y para calmar su ira, elevan sus paces.

Fuegos fatuos: Sería inútil pretender desterrar la creencia respecto; dicen que la luz que producen los fuegos fatuos es del alma de alguno que murió sin perdonar a los que le ofendieron y nunca se la debe silbar pues persigue hasta golpearlo si no logra huir. transformase después en una bolsa de huesos.

Localidad: Palermo Oeste⁵

Escuela: Nacional N.º 13

Nombre del Director: Delia C. No. de Fi-
queroa

Nombre de la persona que
la narró: Simona Huertas

Edad de esta persona:

40

Si el maestro sabe que
la conocen otras personas:

Si



1º A. e) Supersticiones relativas a los animales:

Innumerables son, así es que me concretaré con las que según el narrador tienen más fe y que salen ciertas, pues ellas no son obra de la casualidad sino del augurio de los animales.

La víbora a la cual hombres y mujeres le tienen un horror que toca los extremos de la cobardía, es un espíritu del mal, que fue maldita y por esto se arrastra.

Cuando el gorro entra con frecuencia a las casas, augura muerte en la familia. Si canta una gallina, se la mata enseguida, anuncia la muerte del dueño de la casa.

Si este mismo animal se revuelca al salir del nido es señal de disgustos.

Si el picaflo o quenti (como le llaman) aletea en la puerta de la casa, no pasarán muchos días sin que muera una criatura.

Localidad: Palermo Oeste

7

Escuela: Nacional N.º 13

Nombre del Director: Delia C. ^{rosa} N.º de Figue

Nombre de la persona que la
marrió: Delfina Mamani

Edad de esta persona: 43

Si el maestro sabe que la
conocen otras personas: No



1ª d) Supersticiones relativas a las faenas rurales 8

La siembra que se efectúan desde el mes de Agosto hasta Enero, como faena rural es lo más curioso.

Se hace con los preparativos de una fiesta porque tienen que invocar a la Pacha-mama y regar la tierra con la chicha que beberán luego de haber sembrado.

Tienen también sus comidas predilectas el uchuyico, especie de quisado picante, y el yuspiche de trigo que se cocina para dar de cena a los sembradores quienes se congregan al rededor de la olla y cada uno arroja de su cuchara un poquito en el suelo haciendo esta invocación: "Pacha-mama, santa tierra" ó uno esta otra: "para que las almas, no tengan hambre".

Se ayudan unos a otros, aunque no pertenezcan a la misma familia, y le dan el nombre de mingas.

Cuando cambian rocian la casa con sangre, para que no tenga hambre la casa y no les falte la man-
tenición diaria a los que habitan en ella.

Habiendo llegado la época en que la hacienda está gorda y la parición, señalan las ovejas, corderos, cabras con hilos de color; para que la Pacha-mama no permita que nazcan animales contrachos.

Durante la siembra buscan los gusanos de la tierra y

Localidad: Palermo Oeste ⁹

Escuela: Nacional N.º 13

Nombre del Director: Delia C. M. ^{de J.}

querosa

Nombre de la persona que

la llevó: Cleofé Bonifacio

Edad de esta persona: 56

Si el maestro sabe que la

conocen otras personas:

Si



7. A f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final.

Cuando hay enfermos en la casa, la imaginación vive pendiente si morirá ó no; los augurios de una desgracia ha sido muchos, antes que enfermase.

En cada lugar tienen sus costumbres, casi legendarias sucediéndose de generación en generación todos siguen en el mismo camino de la rutina.

En esta localidad velan los cadáveres 24 horas, oyéndose si es próxima la casa las plañideras voces de mujeres y hombres; unos lloran por el sentimiento natural que causa la pérdida de un miembro de la familia y otros por acompañar a los dolientes. Consideran una acción poco decorosa, llevar a los muertos en algún vehículo rodante; lo conducen en hombros.

A los ocho días verifican la ceremonia del lavatorio de las ropas del difunto, en el río más próximo; van todos los miembros de la familia del extinto, llevando cada uno una pieza.

De regreso a la casa con las plañideras, cenan los concurrentes, la comida preparada previamente; cada uno echará un poco de lo que le sirvan en una olla que se coloca, y luego deberá tirar al río para que coma el alma en el camino que hará a la otra vida.

Si el difunto deja un perro que halla querido mucho los sobrevivientes le dan de comer bien y lo ahorcan para que alcance a su dueño.

La opata de cuero es el calzado típico de los habitantes del valle; y cuando muere una persona le cambian la del pie izquierdo al derecho y vice-versa para que en el otro mundo aprenda a caminar de nuevo.

Localidad: Palermo Oeste

Escuela: Nacional N^o 13

Nombre del Director: Delia C. M^{de} F^u

Nombre de la persona que la ma^{quera}
stró: María Borimayó

Edad de esta persona: 67

Si el maestro sabe que la co-
nocen otras personas: No



A - g) Supersticiones relativas a los fantasmas
espíritus y duendes.

De la ignorancia nace la credulidad y el miedo a los fantasmas, espíritus y duendes (dovenidi) como dicen aquí.

Según ellos se aparecen a determinadas personas según buenas o malas.

buenta ha muchos meses, la vieja María que a ~~la~~ oración ya cerrada, atravesaba una loma conocida con el nombre de "Pucará" y se le apareció un chivo que la siguió como 100 mts, iba sin poder articular una palabra por el miedo que sentía de hallarse sola.

Otra vez narra la misma María se le acercó una mujer, cuyos vestidos parecían tener almidón porque cruzaban, la llamó para conversar con ella y desapareció instantáneamente lo que no dejó de erizar sus cabellos. contó a sus amigas y creyeron, pues esto era un fantasma.

✗ El tincunquicho es el espíritu de una criatura que muere sin bautismo y en lugar no bendito, dicen que ayeya en la noche silente llamando a sus padres ✗

También respecto al duende dicen que en una quebrada honda que hay a 5 kms de la casa han visto a deshora de la noche al duende que baila alrededor de un fuego que él mismo enciende para atraer a la gente que transita por esos desolados caminos.

Bueno mucha fe en el boquera, dios del cerro que cuida las tropas de vicuñas, porque cuando van a cazarlas los envuelve en una espesa niebla que no puedan distinguir a los animalitos. La Pacha-mama - diosa de la hacienda lanar le colocan en los cerros por donde ella pasea las churpas repletas de coca y yista para tenerla contenta; si así no lo hicieron se enojará la Pacha y dejará morir el ganado. No olvidan de alimentar a la Pacha-mama porque si no ^{lo} encuentra, mata la mejor oveja.

Localidad: Palermo Oeste

Escuelas: Nacional N° 13

Nombre del Director: Delia C. No. de Fi.

Nombre de la persona que la ^{queroa} narró: Antonia Bonifacio

Edad de esta persona: 52

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si



2° B - a) Ceremonias que se verifican en ciertos acontecimientos como nacimientos, matrimonios y muertes.

✓ Como en todas las circunstancias de su vida, hay sus creencias supersticiosas. Si nace una criatura, cuando es mujer se le pone en las manitas agujas, hilo, el huso o paicana, llaves ^{para} que sea buena ama de casa.

Si fuera hombre el recién nacido se lo tira sobre un pelero de montura, para que sea buen jinete.

⊖ No les deben dar cubara a las criaturas porque siguen mucho a la madre.

Nunca les engañan con comida por que les da páticos.

No se debe besar los pies a las criaturas porque se mueren pronto X

Digna de citarse no hacen ninguna ceremonia que pudiera mencionarse, pasada las 24 horas lo bautizan.

Los matrimonios son de la usanza de los pueblos ya civilizados.

Localidad: Palermo Oeste

Escuela: Nacional N.º 13

Nombre del Director: Delia C. M. de Figueroa

Nombre de la persona que la narró: Serapio Lamas

Edad de esta persona:

Si el maestro ¹⁰⁸ sabe que la conocen otras personas:
Si



II Tradiciones populares.

Su nombre primitivo de "Boncho" fue suplantado por el de "Palermo" el año 1881.

Hay en vestigios dejados por los aborígenas que huyeron bajo la influencia de los españoles que quisieron civilizar por donde iban pasando, encostrase hace cinco años en un terreno que excavaron para represar el agua. varios objetos de alfarería indígena con raros dibujos en su parte externa los cuales se conservan como recuerdo de incalculable valor en casa de los dueños de la finca.

- b) Narra con suma sencillez los hallazgos. se extrajo una tinaja o virque de barro que contenía huesos humanos; indudablemente del algún aborígen; porque es histórico que se hacían enterrar dentro de estas vasijas. Conservanse también restos de herramientas de piedras, obra del trabajo de los primitivos habitantes. un barreno de piedra, un dado de 25 cms³. una estrella de piedra y piedras redondas que fueron pulimentadas. En la última excavación se encontró ollas vacías, y huesos humanos dispersos en el terreno.

Localidad: Palermo Oeste 18

Escuela: Nacional N.º 13

Nombre del Director: D. dia C. N. de Fi-

Nombre de la persona que ^{quero} la llevó: Elena Lera

Edad de esta persona: 24

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Sí



III A a) Romances, poesías populares, que
canten escenas, episodios o costumbres

Todos los años celebran la fiesta de San Santiago, marcada en el calendario el día 25 de julio.

La víspera del santo, es un folgorio, grandes y chicos, viejos y jóvenes se preparan a recibir al tatita.

En todos los ranchos se ponen tistinchas, que consiste en diversas clases de provisiones que servirán a los tistincheros que rondarán esa noche por todas las casas hasta el amanecer.

Los tistincheros pueden ser los chicos o personas mayores que se congregan para cantar frente a las tistinchas, con la misma tonada p. tan monótona como aburridora.

Los versos conocidos entre ellos conocidos con el nombre de ajilatai.

He aquí los mejores ajilatai que pude oír

Paciencia manita

" tatita

ajilatai viva

achicalla río río

guanacho tío - tío

—
Achicalla haremos

donde comeremos

ajilatai viva

guanacho tío - tío

—
Tatita Rufino

dame un poco y vino

ajilatai viva

achicalla río - río

guanacho tío - tío

—
Una yegua mora

para la señora

ajilatai viva

achicalla río - río

guanacho tío - tío

—
Camero merino

tiene mi vecino

ajilatai viva

achicalla río - río

guanacho tío - tío

Las fiestas del carnaval tienen una alegría inconcebible para los que moran en este lugar.

Hasta en el mas humilde rancho donde a veces falta el maíz para el sabroso loco o el mote. fabrican la chicha más dulce. Se reúnen donde hay más que beber, estrenan sus vestidos de colores chillones, las jóvenes como dicen eligen el rojo subido, el morado, y verde loro yendo acompañadas por los mozos del lugar con su caja o bombo hecho con la panza de una abeja.

Las improvisaciones para cantar se hacen el momento que llegan a la casa:

Se aquí algunas:

Flor de chañar
 Teneme lastima
 no me hagais llorar

Palabra de honor
 " " "
 Dandole solita
 lo paso mejor.

Me mira y se va
 si ella es constante
 talvez volverá.

Me voy pal mojar
 vengo y no la hallo
 y me pongo a llorar

La flore del aire
 tengo noticias
 de Buenos Aires

Localidad: Palermo Oeste ²¹

Escuela Nacional N° 13

Nombre del Director: ^{queroa,} Dña. M. de J.

Nombre de la persona que la narró: Cirilo Pérez

Edad de esta persona: 44

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Si.



(B) e Danzas con acompañamiento de música

Respetan sus creencias, como sus costumbres que vienen sucediéndose de generación en generación y solo dos veces en el año tocan sus instrumentos: acordeon y guitarra para acompañar el baile y el canto.

No conocen más bailes que el gato, el escondido y las chilenas; los dos primeros no son acompañados de canto; la chilena tiene versos colosales para los oyentes y que festejan con palmotes de manos.

Van insertos los mejores que se oyen en la época de las siembras y cuando señalan hacienda lanar.

Héelos aquí:

- 1^a La casa se quema
no sale el humo
ande han visto quemarse
al disimulo

- 1^a El nombre de mi amada
tiene cuatro erres
Rosalia, Rosaura
Rosa y Rosenda

- 3^a Zapame con tus alas
como la gallina al huevo
olvida cosas pasadas
volvieme a quer de nuevo.

4^o Decime bien si me quieres
no me tengas ya pensando
como mate sobre el agua
que anda dando queltando

5^o Recuerda que te quisi
y tu madre lo supio
la culpa la tienes ti
de no casarte con yo.

Todas ellas se repiten mientras bailan
cuando dan la voz de "aura"?

cuando velan a una criatura, y para que
llegue más pronto al cielo canta el más
anciano:

Los angeles al cielo
vienen y van
diciendo que viva
que viva tatito San Juan

Localidad: Palermo ²⁴ Oeste

Escuela: Nacional N° 13

Nombre del Director: ^{Figueras} Delia M^{de}

Nombre de la persona que
la narró: Narciso Salva

Edad de esta persona: 47

Si el maestro sabe que la
conocen otras personas:

Si



FOJA EN

BLANCO